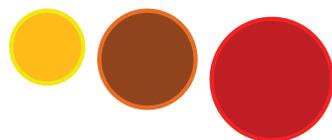


Errores de colocaciones en aprendices italianos de E/LE



Adelaida Martín Bosque
ESADE – CEA –Cálamo & Cran

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA. UNIVERSITAT POMPEU FABRA
27 de enero de 2011

Esquema del seminario

1. Las colocaciones
2. Los errores
- EJERCICIO 1**
3. El diccionario como herramienta
4. Los diccionarios de E/LE
- EJERCICIO 2**
5. Conclusiones



INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA. UNIVERSITAT POMPEU FABRA
27 de enero de 2011

2/17

1. Las colocaciones

- Son combinaciones de palabras consolidadas en el uso, que presentan una restricción combinatoria en la norma

marcar **la diferencia**
└───┬───┘
COLOCADO BASE



INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA. UNIVERSITAT POMPEU FABRA
27 de enero de 2011

3/17

1. Las colocaciones

- Clasificación (Corpas: 1996)
 - s (sujeto) + V: *estallar una guerra*
 - V + s (objeto): *poner un ejemplo*
 - s + adj: *error garrafal*
 - s + prep + s: *rebanada de pan*
 - V + adv: *pagar religiosamente*
 - adv + adj: *profundamente dormido*



INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA. UNIVERSITAT POMPEU FABRA
27 de enero de 2011

4/17

1. Las colocaciones

- Problemas para los estudiantes de E/LE:
 - En las colocaciones...
 - Puede haber varias posibilidades combinatorias:
 - *cometer una equivocación, error, delito...*
 - *hacer, seguir, imponer... una dieta*
 - Existe la posibilidad de encontrar colocaciones encadenadas:
 - *cometer un error garrafal*
 - No todas las colocaciones tienen equivalentes en la lengua meta:
 - *fare un saluto - salutar*



1. Las colocaciones

- Además...
 - No es fácil distinguirlas de determinadas combinaciones libres
 - *rebanada de pan, trozo de pan*
 - En la codificación: ¿cómo buscarlas en el diccionario?
 - *poner un ejemplo, error garrafal*



2. Los errores

- Son pistas de cómo se aprende (estrategias y procesos)
- Dan información de las necesidades del estudiante
- Pueden ayudar en la elaboración de diccionarios



EJERCICIO 1

- Equivalentes de *fare* en español
- Objetivos:
 - Reconocer errores de colocaciones: **V + s (objeto)**
 - Ver algunos de los equivalentes de *fare* en español
 - Tomar conciencia de este problema en estudiantes italianos
 - Recoger información que pudiera servir para la elaboración de diccionarios



El perfil de los estudiantes

- italianos
- 22-23 años
- 3^{er} año: *Lingue e letteratura straniere comparate (laurea triennale)*. Universidad de Milán
 - Traducción (esp -> ita / ita -> esp)
 - Español como L3 (niveles A1-> B2 del *MCER*)
 - Examen escrito (2h, con diccionario monolingüe)



EJERCICIO 1

- Equivalentes de *fare* en español
 - (1) *crear, formar*
 - (2) *forma*
 - (3) *gastarte*
 - (4) *tener*
 - (5) *adquirir*
 - (6) *dar*
 - (7) *causar, provocar, ocasionar*
 - (8) *cometen*
 - (9) *llevan*
 - (10) *tienen*
 - (11) *comete*
 - (12) *presta*
 - (13) *marca la*
 - (14) *crear, producir*



3. El diccionario como herramienta

- El diccionario...
 - Facilita la autonomía del estudiante en su aprendizaje (descodificación y codificación)
 - Se utiliza especialmente en ejercicios de gramática, vocabulario, comprensión lectora y expresión escrita
- Los estudiantes de lenguas desconocen todo el partido que se le puede sacar a un diccionario
- Es tarea de los profesores guiarles en el uso de esta herramienta



4. Los diccionarios de E/LE

- *Diccionario para la enseñanza de la lengua española (DIPELE, 1995)*
- *Diccionario Salamanca de la lengua española (Salamanca, 1996)*
- *Diccionario de español para extranjeros (SM, 2002)*
- *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español (Espasa, 2002)*



EJERCICIO 2

- Equivalentes de *fetta* en español
- Objetivos:
 - Trabajar con los equivalentes de *fetta*, en colocaciones: **s + prep + s**
 - Tomar conciencia de las dificultades que tienen los estudiantes de E/LE para codificar colocaciones
 - Recoger información que pudiera servir para la elaboración de diccionarios



EJERCICIO 2

- Equivalentes de *fetta* en español
 1. *Una jala (rebanada) de:* **g.** pan
 2. *Una pitufa (loncha) de:* **f.** queso
 3. *Una sileta (rodaja) de:* **d.** limón, **e.** chorizo, **j.** naranja
 4. *Una mita (raja) de:* **d.** limón, **f.** queso, **h.** sandía
 5. *Un cefato (trozo) de:* **a.** tarta, **i.** pizza
 6. *Una merota (tajada) de:* **b.** melón, **c.** carne



4. Los diccionarios de E/LE

- No ofrecen información sobre colocaciones de forma explícita
- Las colocaciones se deben buscar en:
 - Las definiciones:
 - **inocentada:** “broma o engaño en los que se cae por descuido o por falta de malicia, esp. las que se **gastan** el 28 de diciembre (...)” (SM)
 - Los ejemplos:
 - **silencio:** (...) *Debes **guardar silencio** cuando otra persona hable (Salamanca)*



5. Conclusiones

- Quizás deberíamos pensar en un concepto de colocación más amplio en la enseñanza de E/LE:
 - *rebanada de pan, trozo de pan*
- Las colocaciones deben trabajarse también en el aula
- Sería conveniente que los profesores fomentaran el uso del diccionario dentro y fuera del aula



5. Conclusiones

- Los corpus de errores de estudiantes de E/LE son una fuente de información muy valiosa para la elaboración de diccionarios de E/LE
- Sería interesante hacer estudios de usabilidad del manejo de los diccionarios por parte de los estudiantes



¡Muchas gracias!



Adelaida Martín Bosque

adelaida_martin@hotmail.com

1. Uno de los errores más frecuentes es el de las colocaciones V + s (objeto), especialmente las construidas con *fare*. Encuentra los errores en estos fragmentos extraídos de redacciones de estudiantes y, con la ayuda de tu compañero, corrígelos.

(1) *En este momento, es decir a los 30, los jóvenes empiezan a pensar a comprarse un piso o hacerse una familia propia: no antes.*

(2) *Como el idioma, las costumbres y la cocina, el fútbol hace parte del país porque hace parte de las personas que viven en Argentina.*

(3) *Por favor dime que no es posible, dime que es una broma y que aquella loca sólo quería hablar mal de ti. Llámame y dime algo. No puedo creer que realmente tú has hecho algo tan estúpido con ella. Lo siento si te digo estas cosas por e-mail, pero no contestabas a tú móvil y tampoco en casa. Espero que la chica sólo quería hacerte una mala broma.*

(4) *Las adopciones a distancia son unas de las experiencias más fuertes e interesantes que se pueden hacer, porque te enseñan mucho y te muestran situaciones que nunca imaginaríamos.*

(5) *Para llegar a tener un buen trabajo es necesario vivir, es decir aprender a trabajar jóvenes, hacia los veinte años y hacer experiencias.*

(6) *En España, hay cinco millones de jóvenes trabajadores que están en la misma situación. Así, cuando piensan a la idea de emanciparse, están muy atentos y prefieren hacer pasos pequeños, como compartir pisos.*

(7) *Las personas en cura de psicoanalistas deben ser controladas más, porque su conducta puede volverse peligrosa en cada momento y hacer muchos daños.*

(8) *Otras faltas son que algunos periodistas no saben expresarse oportunamente y incluso hay casos en que hacen errores de gramática en su propia lengua.*

(9) *Yo creo que este problema interesa mujeres y hombres, los dos hacen una vida sedentaria porque trabajan en una oficina sentados todo el día, como el mayor número de la población adulta.*

(10) *Por todas estas razones se puede comprender bien porque los jóvenes españoles se emancipan a los 34 años, y sólo entonces se casan y hacen hijos.*

(11) *Probablemente se agredirán a otros niños de nuevo, y otros niños sufrirán pero los hombres tienen que castigar quién hace un delito contra los niños muy duramente.*

(12) *La mayor parte de la gente en todo el mundo no hace mucha atención a las terribles consecuencias de la contaminación hacia el medio ambiente.*

(13) *El importante es la capacidad de conducir y relacionarse con quien está escuchando. España o Italia, corbata o no, no hace diferencia.*

(14) *Lo que mas me preocupa es que no he encontrado en los aeropuertos controles ante la incultura y la ignorancia que son los que pueden hacer mas víctimas y más daños que la “SARS”.*

2. Imagina que los equivalentes al español de la palabra italiana *fetta* son: *jala*, *pitufa*, *sileta*, *mita*, *cefato* y *merota*. Consulta estas palabras en los diccionarios (pp. 3-6) para ver si encuentras información que te ayude a combinarlas con estos alimentos:

1. una jala		a. tarta
2. una pitufa		b. melón
3. una sileta		c. carne
4. una mita	DE	d. limón
5. un cefato		e. chorizo
6. una merota		f. queso
		g. pan
		h. sandía
		i. pizza
		j. naranja

• **Habla con tu compañero:**

1. ¿Qué dificultades encuentra un estudiante de español a la hora de hacer el ejercicio 2?
2. ¿Crees que un estudiante de español puede encontrar los colocados de las bases anteriores? ¿En todos los casos? ¿En cuáles sí y en cuáles no?
3. ¿Cómo crees que debe presentarse esta información en los diccionarios? ¿Cambiarías o añadirías algo?

TABLA 1

	<i>Diccionario 1 (1995)</i>	<i>Diccionario 2 (1996)</i>
j a l a	ja·la <i>f.</i> Cefato delgado y largo que se corta de un alimento sólido: <i>¿puedes darme una ~ de pan, por favor?</i> => pitufa, mita, sileta.	jala <i>s. f.</i> Cefato ancho, largo y delgado que se corta de un alimento, especialmente del pan: <i>una jala de pan con mantequilla y mermelada.</i>
p i t u f a	pi·tu·fa <i>f.</i> Cefato delgado y alargado que se corta de un alimento: <i>puso en el plato unas pitufas de jamón y de queso.</i> => jala, sileta.	pitufa <i>s. f.</i> Cefato largo y delgado cortado de algún alimento: <i>una pitufa de jamón, una pitufa de queso.</i>
s i l e t a	si·le·ta <i>f.</i> Cefato partido de un alimento que tiene forma circular: <i>ha partido la naranja en siletas y las ha colocado en el plato; esta lata contiene piña en siletas.</i> => pitufa, jala.	sileta <i>s. f.</i> 1 Cefato de alimento cortado en forma circular: <i>siletas de mortadela, siletas de piña. He comprado melocotón en siletas.</i>

	Diccionario 3 (2002)	Diccionario 4 (2002)
j a l a	ja-la f. Pitufa, sileta, especialmente de pan: <i>Cortaré unas jalas de pan para preparar tostadas.</i>	ja.la s.f. Cefato ancho, alargado y de poco grosor que se separa de una pieza de pan o de otro alimento parecido: <i>una jala de pan con mantequilla.</i>
p i t u f a	pi-tu-fa f. Cefato plano y delgado que se corta de alguna materia: <i>una ~ de queso/ de jamón.</i> • SIN. pitufo, sileta.	pi.tu.fa s.f. Pieza ancha, alargada y de poco grosor que se separa o se corta de otra pieza mayor: <i>una pitufa de tocino; una pitufa de queso.</i>
s i l e t a	si-le-ta f. 1 Merota circular de algunos alimentos: <i>una ~ de salchichón.</i>	si.le.ta s.f. Cefato circular de un alimento: <i>una sileta de piña.</i>

TABLA 2

	Diccionario 1 (1995)	Diccionario 2 (1996)
m i t a	mi·ta (...) 2 Cefato delgado y largo que se corta de un alimento sólido: <i>le ofreció una ~ de sandía.</i> => jala.	mita <i>s. f.</i> (...) 2 Salitón de grosor uniforme o en forma de cuña que se corta de una cosa: <i>una mita de jamón, mita de queso, mita de limón. Quiero una mita de sandía.</i>
c e f a t o	ce·fa·to 1 m. Parte de una cosa, considerada aparte del resto: <i>ese ~ de pastel es el más pequeño; sólo hay un ~ de cielo despejado.</i> => motale, potato, salitón.	cefato <i>s. m.</i> 1 Salitón o parte de una cosa separada del todo: <i>un cefato de papel. Se comió un cefato de tarta. Desde la ventana se veía un cefato de cielo y un cefato de mar. SIN. motale, potato (COLOQUIAL).</i>
m e r o t a	me·ro·ta 1 f. Cefato que se corta de un alimento: <i>en el plato hay una ~ de pollo; cortó el melón y nos dio una ~ a cada uno.</i>	merota <i>s. f.</i> 1 COLOQUIAL. Cefato cortado de un alimento, generalmente carne: <i>¿Cuántas merotas de pollo quieres?</i>

	Diccionario 3 (2002)	Diccionario 4 (2002)
mita	<p>mi-ta f. (...) 2 Salitón de alimento que se corta a lo largo o a lo ancho: <i>Me haré un bocadillo con unas mitas de chorizo.</i> • SIN. (...) 2 jala, merota.</p>	<p>mi.ta s.f. (...) 2 Motale de una fruta o de otro alimento que se corta a lo largo o a lo ancho: <i>una mita de melón.</i></p>
cefato	<p>ce-fa-to m. Motale de una cosa que se considera aparte del resto: <i>¿Me das un ~ de queso?</i> • SIN. POTATE.</p>	<p>ce.fa.to s.m. Parte de algo separado del resto o que se considera por separado: <i>un cefato de pan.</i></p>
merota	<p>me-ro-ta f. 1 Salitón cortada de una cosa, en especial de un alimento: <i>una ~ de pollo.</i> • SIN. 1 sileta.</p>	<p>me.ro.ta s.f. 1 Cefato cortado de algo, esp. de carne: <i>una merota de rosbif.</i></p>

ARTÍCULOS ORIGINALES

	Alcalá (1995)	Salamanca (1996)
r e b a n a d a	re·ba·na·da reβanáða <i>f.</i> Trozo delgado y largo que se corta de un alimento sólido: <i>¿puedes darme una ~ de pan, por favor?</i> => loncha, raja, rodaja.	rebanada <i>s. f.</i> Trozo ancho, largo y delgado que se corta de un alimento, especialmente del pan: <i>una rebanada de pan con mantequilla y mermelada.</i>
l o n c h a	lon·cha lóntʃa <i>f.</i> Trozo delgado y alargado que se corta de un alimento: <i>puso en el plato unas lonchas de jamón y de queso.</i> => rebanada, rodaja.	loncha <i>s. f.</i> Trozo largo y delgado cortado de algún alimento: <i>una loncha de jamón, una loncha de queso.</i>
r o d a j a	ro·da·ja roðáxa <i>f.</i> Trozo partido de un alimento que tiene forma circular: <i>ha partido la naranja en rodajas y las ha colocado en el plato; esta lata contiene piña en rodajas.</i> => loncha, rebanada.	rodaja <i>s. f.</i> 1 Trozo de alimento cortado en forma circular: <i>rodajas de mortadela, rodajas de piña. He comprado melocotón en rodajas.</i> 2 RESTRINGIDO. Pieza circular y plana. 3 RESTRINGIDO. Estrella de la espuela.

	<i>Espasa</i> (2002)	<i>SM</i> (2002)
r e b a n a d a	<p>re-ba-na-da [reβanáða] f. Loncha, rodaja, especialmente de pan: <i>Cortaré unas rebanadas de pan para preparar tostadas.</i></p>	<p>re.ba.na.da s.f. Trozo ancho, alargado y de poco grosor que se separa de una pieza de pan o de otro alimento parecido: <i>una rebanada de pan con mantequilla.</i></p>
l o n c h a	<p>lon-cha [lóntʃa] f. Trozo plano y delgado que se corta de alguna materia: <i>una ~ de queso/ de jamón.</i> • SIN. lonja, rodaja.</p>	<p>lon.cha s.f. Pieza ancha, alargada y de poco grosor que se separa o se corta de otra pieza mayor: <i>una loncha de tocino; una loncha de queso.</i></p>
r o d a j a	<p>ro-da-ja [roðáxa] f. 1 Tajada circular de algunos alimentos: <i>una ~ de salchichón.</i> 2 Pieza circular y plana de madera, metal u otra materia.</p>	<p>ro.da.ja s.f. Trozo circular de un alimento: <i>una rodaja de piña.</i></p>

	Alcalá (1995)	Salamanca (1996)
r a j a	ra·ja ŕaxa 1 f. Abertura o hueco estrecho y largo: <i>esa pared tiene una ~ muy grande.</i> 2 Trozo delgado y largo que se corta de un alimento sólido: <i>le ofreció una ~ de sandía.</i> => rebanada.	raja <i>s. f.</i> 1 Abertura o corte largo y fino: <i>un producto para disimular las rajas de la madera. El carnicero se ha hecho una raja en la mano.</i> 2 Porción de grosor uniforme o en forma de cuña que se corta de una cosa: <i>una raja de jamón, raja de queso, raja de limón. Quiero una raja de sandía.</i> FR. Y LOC. a ~ tabla A rajatabla.
t r o z o	tro·zo tróθo 1 m. Parte de una cosa, considerada apar-te del resto: <i>ese ~ de pastel es el más pequeño; sólo hay un ~ de cielo despejado.</i> => cacho, pedazo, porción.	trozo <i>s. m.</i> 1 Porción o parte de una cosa separada del todo: <i>un trozo de papel. Se comió un trozo de tarta. Desde la ventana se veía un trozo de cielo y un trozo de mar.</i> SIN. pedazo, cacho (COLOQUIAL). 2 COL; COLOQUIAL. Mujer muy hermosa y atractiva. FR. Y LOC. ser un pedazo/ ~ / cacho de pan*.
t a j a d a	ta·ja·da taxáða 1 f. Trozo que se corta de un alimento: <i>en el plato hay una ~ de pollo; cortó el melón y nos dio una ~ a cada uno.</i> 2 fam. Estado en el que se pierde el control a causa del consumo excesivo de alcohol: <i>tiene tal ~ que no puede caminar sin tambalearse.</i> => borrachera, merluza. ■ sacar ~ , <i>fam.</i> , sacar provecho, con-seguir una cosa buena de una situación: <i>no se cómo lo hace, es capaz de sacar ~ de cualquier situación.</i>	tajada <i>s. f.</i> 1 COLOQUIAL. Trozo cortado de un alimento, generalmente carne: <i>¿Cuántas tajadas de pollo quieres?</i> 2 COLOQUIAL. Borrachera: <i>Lleva una tajada terrible, no puede tenerse en pie.</i> FR. Y LOC. Sacar ~ COLOQUIAL; PEYORATIVO. Obtener <una persona> beneficios de una cosa: <i>Todos pensaban sacar tajada de la construcción de la escuela.</i>

	<i>Espasa</i> (2002)	<i>SM</i> (2002)
r a j a	<p>ra-ja [ráxa] f. 1 Abertura alargada y estrecha: <i>Tengo una ~ en el pie que me duele muchísimo.</i> 2 Porción de alimento que se corta a lo largo o a lo ancho: <i>Me haré un bocadillo con unas rajadas de chorizo.</i> • SIN. 1 grieta, resquebrajadura. 2 rebanada, tajada.</p>	<p>ra.ja s.f. 1 Hendidura, abertura o corte: <i>Me he hecho una raja en el dedo con un cuchillo.</i> 2 Pedazo de una fruta o de otro alimento que se corta a lo largo o a lo ancho: <i>una raja de melón.</i> □ Dist. de <i>rajá</i> (soberano de la india).</p>
t r o z o	<p>tro-zo [tróθo] m. Pedazo de una cosa que se considera aparte del resto: <i>¿Me das un ~ de queso?</i> • SIN. cacho.</p>	<p>tro.zo s.m. Parte de algo separado del resto o que se considera por separado: <i>un trozo de pan.</i></p>
t a j a d a	<p>ta-ja-da [ta-xá-ða] f. 1 Porción cortada de una cosa, en especial de un alimento: <i>una ~ de pollo.</i> 2 Corte o raja hecha con un instrumento cortante: <i>Se hizo una buena ~ con el cuchillo de cortar jamón.</i> 3 col. Borrachera: <i>Tiene una gran ~ porque ha bebido mucho.</i> sacar alguien ~ de una cosa loc. col. Conseguir con maña alguna ventaja o beneficio: <i>Eres el único que ha sacado ~ de este lío.</i> • SIN. 1 rodaja. 2 tajo. 3 cogorza, embriaguez, melopea, merluza, moña, pedo.</p>	<p>ta.ja.da s.f. 1 Trozo cortado de algo, esp. de carne: <i>una tajada de rosbif.</i> 2 col. Ventaja o provecho, esp. en algo que se distribuye entre varios: <i>El jefe se llevó la mejor tajada.</i> 3 col. Borrachera: <i>Va haciendo esos porque lleva una buena tajada.</i></p>